|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вечером**  ***(Anna Achmatovová, 1913)***  Звенела музыка в саду  Таким невыразимым горем.  Свежо и остро пахли морем  На блюде устрицы во льду**.** | **Večer**  ***(přel. Ivanka Jakubcová, 1990)***  Zvučela hudba v zahradě  takovým nevýslovným hořem.  Ostře a svěže voněl mořem  tác s ústřicemi na ledě. | **Večer**  ***(přel. Hana Vrbová, 1990)***  Zvuk houslí bloudil po oboře,  podivný stesk se linul z not  a zavoněla sůl a jód  a z mísy ústřic dýchlo moře. |
| Он мне сказал: «Я верный друг!»  И моего коснулся платья.  Так не похожи на объятья  Прикосновенья этих рук. | Říká mi: »Já jsem věrný druh!«  a náhle se mých šatů dotkne.  Objetím tolik nepodobné  je dotýkání těchto ruk. | „Jsem věrný...“ Letmé polaskání,  jako když vánek proletí.  Málo však, málo objetí  se podobal stisk jeho dlaní. |
| Так гладят кошек или птиц,  Так на наездниц смотрят стройных…  Лишь смех в глазах его спокойных  Под легким золотом ресниц. | Tak kočka, pták se hladívá,  za štíhlou jezdkyní se točí...  Smích jenom ve svých klidných očích  pod lehkým zlatovím řas má. | Tak muži kočky hladívají,  takový pohled lichotí  snad cirkusačkám na pouti —  v pozlátku řas však výsměch tají. |
| А скорбных скрипок голоса  Поют за стелющимся дымом:  «Благослови же небеса —  Ты в первый раз одна с любимым». | A táhlé hlasy smutných strun,  zpívají tam, kde uléhá dým:  »Vzdej díky, děkuj nebesům,  ty poprvé jsi s milovaným.« | A smyčce lkají, smyčce kvílí  a z mlhy slyším jako vzlyk:  *Blahořeč nebi. Vzdej mu dík.*  *Dnes prvně s tebou je tvůj milý*. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Anna Achmatovová (1911)***  Сжала руки под тёмной вуалью...  «Отчего ты сегодня бледна?»  — Оттого, что я терпкой печалью  Напоила его допьяна. | ***přel. Ivanka Jakubcová (1990)***  Semkla ruce pod svým tmavým šálem.  »Od čeho jsi dneska pobledlá?«  Od toho, že duši trpkým žalem  zaplnila jsem mu docela. | ***přel. Hana Vrbová (1990)***  Pod závojem ruce zalomila.  „Co že jsi dnes bledá jako stín?“  „To že jsem ho smutkem omámila,  to že jsem ho zpila neštěstím. |
| Как забуду? Он вышел, шатаясь,  Искривился мучительно рот...  Я сбежала, перил не касаясь,  Я бежала за ним до ворот. | Zapomenu!? Jak se zapotácel,  vyšel, mukou zkřivily se rty...  Seběhla jsem, v letu svět se ztrácel,  doběhla jsem ho až před vraty. | Vidět budu po všechny dny příští  jeho vratký krok a trpké rty.  Vyběhla jsem za ním po schodišti,  dohonila jsem ho před vraty. |
| Задыхаясь, я крикнула: «Шутка  Всё, что было. Уйдешь, я умру.»  Улыбнулся спокойно и жутко  И сказал мне: «Не стой на ветру». | Vykřikla jsem: »Umřela bych, vážně!  Nechoď! Všechno bylo ze žertu!«  A on pousmál se klidně, strašně.  Řekl mi: »Tak nestůj na větru!« | Neodcházej! Umřu! — vykřikla jsem.  Všechno bylo jenom žert a lež.  Usmál se a strašným, zprahlým hlasem  řekl klidně: Vrať se. Nastydneš.“ |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Муза**  ***(Anna Achmatovová, 1924)***  Когда я ночью жду ее прихода,  Жизнь, кажется, висит на волоске.  Что почести, что юность, что свобода  Пред милой гостьей с дудочкой в руке.  И вот вошла. Откинув покрывало,  Внимательно взглянула на меня.  Ей говорю: «Ты ль Данту диктовала  Страницы Ада?» Отвечает: «Я!». | **Múza**  ***(přel. Ivanka Jakubcová, 1990)***  Když v noci čekám, zda se ke mně vrátí,  má duše zdá se být už za řekou.  Čím svoboda je, pocta a čím mládí  před milou návštěvnicí s píšťalkou.  A teď sem vešla. Závoj z tváře sňala,  pozorně do mých očí pohlédla.  Já se jí ptám: »To ty jsi diktovala  Dantovi stránky Pekla?« Řekne: »Já.« | **Múza**  ***(přel. Hana Vrbová, 1990)***  Můj život visí na tenoučké nitce,  když rozechvěle v noci čekám ji.  S volností, slávou, s vším chci rozloučit se  pro návštěvnici s něžnou šalmají.  Vešla. Ten pohled! Z tváře závoj sňala.  Ptám se jí, v duši neklid ledový:  „To tys Dantovi Peklo diktovala?“  „Já,” tichý hlas mi ze tmy odpoví. |